



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2018: SIC - XXX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2018
<b>Local</b>	Campus do Vale - UFRGS
<b>Título</b>	Questões terminológicas da área de Conservação e Restauração no par de línguas português-russo
<b>Autor</b>	MARINA CANOFRE DOS SANTOS
<b>Orientador</b>	DENISE REGINA DE SALES

## UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL

Bolsista: Marina Canofre dos Santos

Orientadora: Denise Regina de Sales

Trabalho: Questões terminológicas da área de Conservação e Restauração no par de línguas português-russo

Este trabalho é integrado às pesquisas do projeto *A Linguagem do Patrimônio Cultural Brasileiro: Conservação dos bens culturais móveis*, que vem sendo desenvolvido pelo grupo Termisul desde 2016. Com foco na terminologia da área da conservação dos bens culturais móveis em suporte papel, esse projeto visa disponibilizar uma base de dados terminológica *on-line*, a fim de compartilhar e socializar o conhecimento adquirido, oferecendo recursos a todos os profissionais que atuam tanto na produção de textos relacionados à área (desde assessores linguísticos, tradutores, redatores técnicos, entre outros), quanto na produção de conhecimento e prática da área de conservação, que ainda é relativamente recente no Brasil e busca se consolidar. O objetivo desta comunicação é relatar algumas questões de tradução observadas durante a elaboração do catálogo do *corpus* de língua russa a respeito da variação terminológica no léxico da referida área, no par de línguas português/russo. Para a construção do *corpus* em língua russa, foram seguidas as seguintes etapas: a) coleta de textos especializados; b) limpeza; c) catalogação; d) armazenamento. À medida que ia sendo feita a catalogação, com as referências bibliográficas e o código de cada texto em um formato já estabelecido pela equipe, nos deparamos com alguns termos em russo cuja polissemia dificultava sua tradução. Os principais termos eram: фонд [fond] (fundos, acervo), лекция [liektsia] (palestra, leitura), памятник [pamiatnik] (estátua, monumento, memorial) сохранение [sokhranienie] (conservação, preservação, manutenção) e консервация [konsiervatsia] (do latim, *conservo*, conservação). "Fond", por exemplo, no Dicionário russo-português Voinova, é traduzido como "fundo", "reserva", "estoque" "léxico básico" e "arquivo". Logo, como escolher a tradução mais adequada e, ao mesmo tempo, manter a padronização da tradução no catálogo? A análise dos contextos de uso ajuda a esclarecer algumas dessas questões. Com uma pesquisa no *software* AntConc, localizamos cerca de 200 ocorrências do termo "fond" e, pelos contextos analisados, vimos que, para algumas delas, teríamos que optar por outras soluções tradutórias, além daquelas encontradas pelo dicionário, como "recursos", "acervo" e "coleção". Na busca pelo termo "fond" na ferramenta Concordance, obtivemos os seguintes resultados com maior ocorrência: архивный фонд [arkhivny' fond], фонд библиотеки [fond biblioteki], документальный фонд [dokumentalny' fond] e книжный фонд [knijny' fond]. Depois, ao buscar correspondentes para os mesmos no *corpus* em português, encontramos "acervo arquivístico", "acervo da biblioteca" e "acervo documental" como possíveis correspondentes para os três primeiros termos, porém, o mesmo não se repetiu com o último, sendo mais recorrente o termo "coleção de livros" do que "acervo de livros". Portanto, verificamos que as traduções dicionarizadas não eram a melhor solução para os termos da área da conservação e restauração formados pela palavra "fond". Além disso, com base na frequência de ocorrência no *corpus*, conseguimos encontrar dois equivalentes para "fond", cada um pertinente a determinada situação de uso. A pesquisa é baseada nos princípios da Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999), na Linguística de *Corpus* (SARDINHA, 2000) e na equivalência funcional (NORD, 2016).